

Silvestro Neri

Canti sospesi
tra la terra e il cielo

Cantos suspendidos
entre la tierra y el cielo



© Editorial Independiente

© Silvestro Neri

Primera edición italiana: Aión Edizioni, julio, 2001

Primera edición española: Editorial Independiente, mayo, 2017

Cubiertas: Juan Carlos Martínez y Mar Creativos ©

www.marcreativos.com

Traducción: Giovanni Caprara y Pedro J. Plaza González

Corrección: Alberto Escabias Ampuero, Lorenzo Cittadini y Jesús Baena Criado

Editorial Independiente

Ediciones Literarias Independientes, S.L.

www.editorialindependiente.com

ISBN: 978-84-944114-8-9

Depósito legal: MA 691-2017

PVP: 14,00 €

Impreso por: Masquelibros

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total y/o parcial de este libro por cualquier medio sin la previa autorización por escrito de los propietarios del *copyright*.

Canti sospesi
tra la terra e il cielo

**Cantos suspendidos
entre la tierra y el cielo**

CANTO DA AVIGNONE

*Ti scrivo da dove non lo aspetti
in questa città di Papi e festival
Avignone dalle pietre bianche
dalle chiese a misura di Dio
una strada somnessa cara familiare*

*Ti scrivo per dirti che mi manchi
mi mancano le piccole le ripetute cose
che fanno dell'uomo ancora l'uomo*

*Per te ho dolore che d'intorno sei
fantasma antico e fine mia energia
per te s'infrangono i miei occhi impotenti
verso quei cieli che ogni cristiano sa*

*Danzano i miei piedi sempre intorno
e dentro a queste mura universali
nel labirinto amato e temuto
più vicino all'orgoglio della fede
lontano dal tuo cuore d'amante*

CANTO DESDE AVIÑÓN

*Te escribo desde donde no lo esperas
en esta ciudad de Papas y festivales
Aviñón de las piedras blancas
de las iglesias a medida de Dios
una calle velada querida familiar*

*Te escribo para decirte que te echo de menos
que me faltan las pequeñas las repetidas cosas
que hacen al hombre todavía hombre*

*Por ti que estás en torno tengo dolor
fantasma antiguo y fina mía energía
por ti rompen mis ojos impotentes
contra esos cielos que el cristiano sabe*

*Danzan siempre mis pies alrededor
y dentro de estos muros universales
en el laberinto amado y temido
más cercano al orgullo de la fe
tan lejano a tu corazón de amante*

*Vita incompiuta e sacra
questa città ti appartiene
per te questi colori la canzone
allegra di Provenza e di lavande
per te questo palazzo vissuto con stupore
nella notte dei tuoni
accanto ai più stranieri e miei fratelli
che di te non sanno
e ti hanno per sorella*

Sarà Silvestro

*Vida inconclusa y sacra
esta ciudad te pertenece
para ti estos colores la canción
alegre de Provenza y de lavandas
para ti este palacio vivido con estupor
en la noche de los truenos
junto a los extranjeros mis hermanos
que de ti no saben
y te tienen por hermana*

Será Silvestro

Nota

El libro en su formato de papel consta de 168 páginas dividido en varios actos y con la versión de los poemas en su italiano original y su traducción al español para que el lector pueda disfrutar de las estrofas en ambos idiomas.

Además, cuenta con exhaustivo estudio del poemario por parte de uno de sus traductores, el doctor Pedro J. Plaza.

A continuación podrán encontrar la lista de estos actos y sus correspondientes poemas en italiano y español en el índice original de la obra.

ÍNDICE

<i>Prefazione dell'autore</i>	8
Prólogo del autor.....	9
<i>Prefazione dell'autore alla prima edizione</i>	10
Prólogo del autor a la primera edición.....	11
Breve introductoria de los traductores.....	13
Apuntes biográficos y bibliográficos acerca de Silvestro Neri o el poeta de la edad madura.....	14
Bosquejos para un análisis de los <i>Cantos suspendi-</i> <i>dos entre la tierra y el cielo</i>	26
Bibliografía.....	44
<i>PROLOGO E LEGGENDA</i>	48
<i>PRÓLOGO Y LEYENDA</i>	49
<i>Canto da Avignone</i>	50
Canto desde Aviñón.....	51
<i>Canto della leggenda di Carcas</i>	54
Canto de la leyenda de Carcas.....	55
<i>CANTI DA MALVA</i>	58
<i>CANTOS DESDE MALVA</i>	59
<i>Canto della neve</i>	60
Canto de la nieve.....	61
<i>Canto dello specchio</i>	64
Canto del espejo.....	65
<i>Notturmo</i>	68
Nocturno.....	69
<i>Canto della cometa</i>	72
Canto del cometa.....	73
<i>Canto delle perle nere</i>	74
Canto de las perlas negras.....	75

CANTI DA PATERNA.....	76
CANTOS DESDE PATERNA.....	77
<i>Canto dell'eroe</i>	78
Canto del héroe.....	79
<i>Canto della pietra alta</i>	80
Canto de la piedra alta.....	81
<i>Sonata</i>	82
Sonata.....	83
<i>Canto blasfemo</i>	84
Canto blasfemo.....	85
<i>Canto sotto le ceneri</i>	86
Canto bajo las cenizas.....	87
IL GRANDE CANTO.....	90
EL GRAN CANTO.....	91
OSIRIDE MORENTE.....	92
OSIRIS MORIBUNDO.....	93
ISIDE AMANTE.....	106
ISIS AMANTE.....	107
<i>Corale I</i>	108
Coral I.....	109
<i>Corale II</i>	112
Coral II.....	113
<i>Corale III</i>	116
Coral III.....	117
HORUS NASCENTE.....	120
HORUS NACIENTE.....	121
<i>Tavola uno</i>	122
Cuadro uno.....	123
<i>Tavola due</i>	124
Cuadro dos.....	125
<i>Tavola tre</i>	126
Cuadro tres.....	127

<i>Tavola quattro</i>	130
Cuadro cuatro.....	131
<i>Tavola cinque</i>	132
Cuadro cinco.....	133
TRA I NUOVI SUONI DELLA CASA CORSA.....	134
ENTRE LOS NUEVOS SONIDOS DE LA CASA CORSA.....	135
<i>Primo suono</i>	136
Sonido primero.....	137
<i>Secondo suono</i>	138
Sonido segundo.....	139
<i>Terzo suono</i>	140
Sonido tercero.....	141
<i>Quarto suono</i>	144
Sonido cuarto.....	145
<i>Quinto suono</i>	146
Sonido quinto.....	147
LUCI SUL MARE IONIO.....	148
LUCES SOBRE EL MAR JÓNICO.....	149
<i>Prima luce</i>	150
Luz primera.....	151
<i>Seconda luce</i>	152
Luz segunda.....	153
<i>Terza luce</i>	154
Luz tercera.....	155
<i>Quarta luce</i>	156
Luz cuarta.....	157
<i>Quinta luce</i>	158
Luz quinta.....	159

Silvestro Neri

Cantos suspendidos entre la tierra y el cielo

Traducción del texto

Giovanni Caprara

&

Pedro J. Plaza González

